

C.J. CHERRYH

CYTEEN 3

LA VINDICACIÓN



En CYTEEN se dan cita temas trascendentales: la ingeniería genética, la clonación y los problemas psicológicos que plantea, el papel de la herencia y la educación en la maduración de una personalidad inteligente, y la brillante especulación de cómo los mecanismos de la psicogénesis individual y la manipulación psicológica desembocan inevitablemente en la sociogénesis de la historia. Una obra de gran ambición que satisface plenamente.

Una absorbente historia de poder, intriga y traición.

___POUL ANDERSON___

Una épica multi-dimensional... Una de las mejores novelas de ciencia ficción del año.

___OTHER REALMS___

PRESENTACIÓN

Amigo lector, si has leído ya los primeros volúmenes cyteen 1: la traición y cyteen 2: el renacer esta introducción es innecesaria. Mi consejo es que la olvides y acudas directamente a las páginas en que Cherryh te cuenta los problemas en que se encuentra la nueva Ari y los peligros que acechan a la civilización nacida de Reseune. Sólo quisiera repetir que estoy convencido de que estás leyendo una de las mejores novelas de ciencia ficción de todos los tiempos. Aunque en realidad, eso ya lo has comprobado por ti mismo con los anteriores volúmenes.

Pero si no has leído todavía los volúmenes anteriores, mi consejo es que los leas antes de disfrutar de éste. No parece adecuado intentar sintetizar en un par de páginas el complejo mundo de cyteen. Y ninguna sinopsis puede hacer justicia a la narración detallada y pormenorizada de Cherryh en esta novela, verdadero hito en la moderna ciencia ficción.

No obstante, quizá pueda interesarte una breve explicación.

Cyteen apareció en inglés en mayo de 1988 y, de manera casi inevitable, obtuvo el premio Hugo de 1989, el mayor galardón reconocido internacionalmente en el campo de la ciencia ficción y la literatura fantástica. Asimismo, fue la novela que los lectores del influyente fanzine Locus seleccionaron como la mejor de todas las publicadas en 1989

en el vasto e impreciso campo de esa literatura especulativa que solemos conocer como ciencia ficción o fantasía.

El gran éxito de la novela hizo que muy pronto, a principios de 1989, se realizara también la edición en formato de bolsillo que, por razones técnicas, tuvo que dividirse en tres volúmenes. Se titularon *Cyteen: The Betrayal* (febrero 1989), *Cyteen: The Rebirth* (marzo 1989) y *Cyteen: The Vindication* (abril 1989).

Razones técnicas nos han llevado a publicar la versión castellana de *cyteen* también en tres volúmenes. Al traducir del inglés el texto suele aumentar su extensión y, en el formato de NOVA, resulta prácticamente imposible publicar en un único volumen las casi mil doscientas páginas que ha escrito nuestra traductora.

Llegué a considerar la posibilidad de hacer sólo dos volúmenes de los tres de la segunda edición norteamericana, y cuando lo consulté con Cherryh, la autora prefirió dejar la decisión en mis manos, finalmente, he optado por respetar la división en tres volúmenes ya realizada en inglés.

Lo que sí haremos es garantizar la aparición prácticamente simultánea de los tres volúmenes, que ocurrirá entre los meses de octubre y noviembre de 1990: *cyteen 1: la traición* (octubre 1990), *cyteen 2: el renacer* (noviembre 1990) y *cyteen 3: la vindicación* (noviembre 1990).

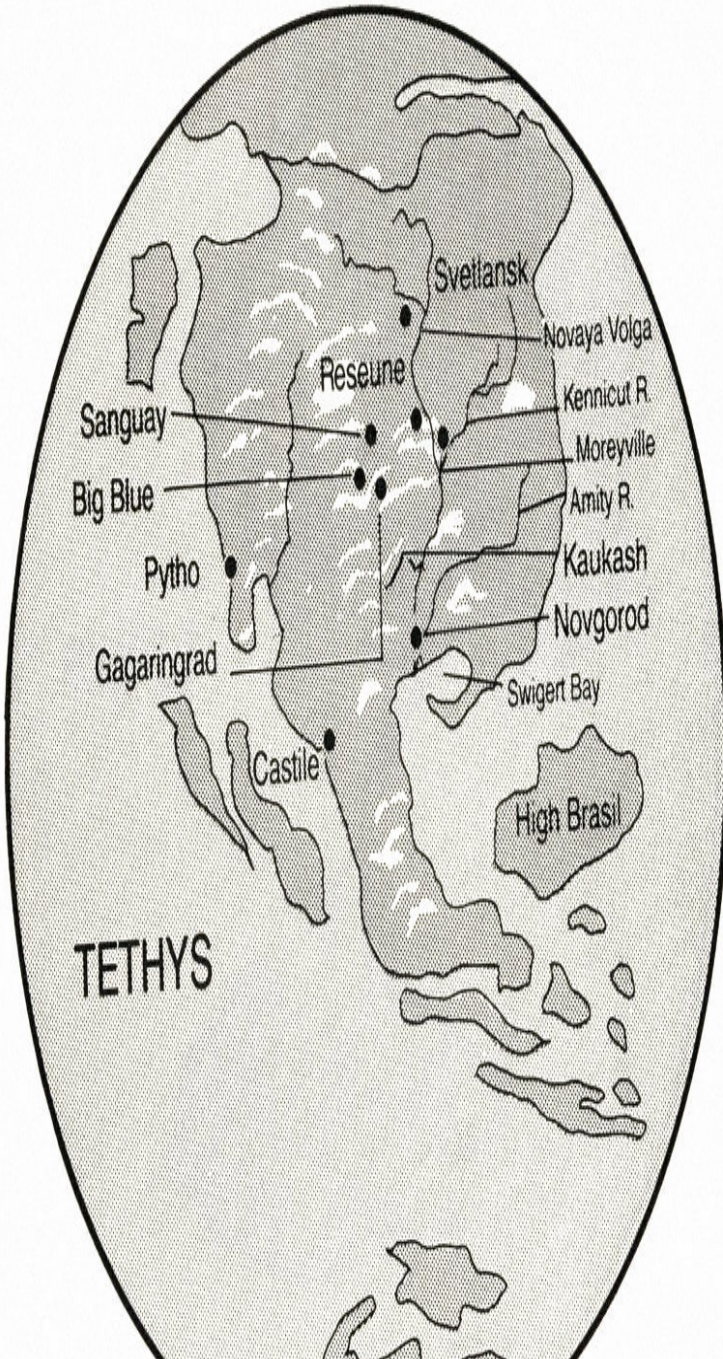
Me parece que así se evita la introducción artificial de nuevas separaciones en una novela que forma claramente una única entidad. Por otra parte, la división en tres partes respeta el esquema tradicional con los consabidos planteamientos, nudo y desenlace que ha llegado a ser un canon habitual en la narrativa y se corresponde, en cierta forma, con la estructura del libro. Además, last but not least, evitará inútiles complejidades y «falsos» títulos inventados en España a los estudiosos del día de mañana.

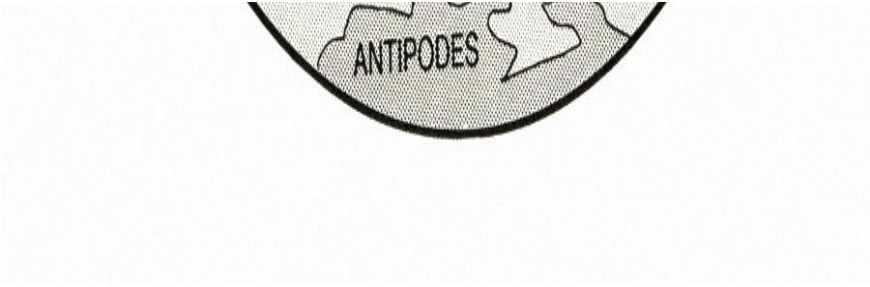
Porque estoy totalmente seguro de que *cyteen* se convertirá en uno de los hitos básicos en la ciencia ficción y como tal será estudiada en el futuro. Es la primera novela que

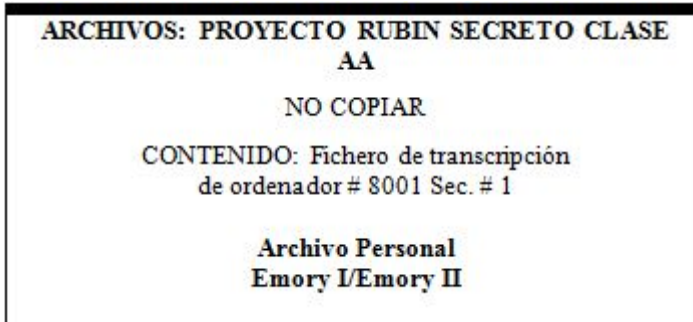
trata con profundidad y seriedad el tema del aprendizaje y la gran complejidad del empeño por duplicar una personalidad. Todo ello con gran habilidad, inteligencia y amabilidad; algo muy difícil de encontrar reunido hoy en día.

Lo dicho, si no has leído la primera y la segunda parte deberías hacerlo antes de seguir. Si lo has hecho ya, gracias por acompañarme hasta aquí aunque, ya lo has visto, no era necesario. Quien avisa no es traidor.

Miquel Barceló







2420: 10/3: 2348

AE2: Cuidador, soy Ari Emory. Estoy sola. Dame referencias sobre Psicogénesis.

B/I: *Espera. Estoy buscando.*

Ari, soy Ari senior. Espera.

El programa me dice que tienes 14 años de edad cronológica con accesos para 16. El programa me indica que el promedio de tus notas está 10 puntos por debajo del mío.

Tu puntuación psicológica está 5 puntos por debajo de la mía.

Tu puntuación en Rezner no se ha puesto al día desde que tenías 10 años.

Te faltan 5 puntos para obtener un acceso más alto.

AE2: Base Uno, con el acceso que tengo, ¿puedo recibir datos sobre Bok: palabra clave, clon?

B/I: *Espera. Estoy buscando.*

Acceso inadecuado.

AE2: Intenta con endocrinología, palabra clave: psicogénesis. Gehenna, palabra clave: proyecto. Gusano, palabra clave: psique.

B/I: *Accesos inadecuados.*

2420: 11/1: 1876: 02

AE2: **Cuidador, soy Ari Emory. Estoy sola. Referencia: psicogénesis.**

B/1: *Espera. Estoy buscando.*

Ari, soy Ari senior. Espera.

El programa me dice que tienes 14 años de edad cronológica con accesos para 16. El programa me indica que el promedio de tus notas esta 7 puntos por debajo del mío.

Tu puntuación psicológica está 1 punto por encima de la mía.

Tu puntuación Rezner no se ha puesto al día desde que tenías 10 años.

Estás calificada para acceder a los archivos. Espera.

Ari, soy Ari senior. Éstos ficheros se pueden leer solamente desde la Terminal Principal de la Base Uno.

Todos los ficheros relevantes y resultantes se guardan en tus archivos personales y sólo pueden leerse por órdenes orales pronunciadas por tu voz.

Has usado una palabra clave. Ahora tienes acceso a mis notas de trabajo. Te pido disculpas por su forma esquemática. Eran muy buenas cuando yo era joven pero dejan de lado muchas cosas con fechas anteriores al año 2312. Son útiles si quieres ver la evolución de mi pensamiento. Yo ya estaba trabajando en psicogénesis en 2304, pero no disponía de estudios endocrino lógicos clave muy necesarios ni los tuve hasta mucho más adelante; puedes usar mis notas de estudio de esos años pero no llegué al camino correcto hasta 2312 y no conseguí las bases que necesitaba hasta 2331. Utilicé mucho el trabajo de Poley en esa década: no estábamos de acuerdo

pero era una diferencia académica, no personal. Intercambiamos mucha correspondencia y eso también está en los archivos. En 2354, al final de las Guerras de las Compañías, mis notas ya eran mucho menos coherentes y mucho más significativas. Si has conseguido acceso a estas notas significa que algo de lo que hice funcionó.

Has igualado mi habilidad. Espero por Dios que tengas sentido ético de tu trabajo.

Tu Base puede leer las notas de trabajo ahora. Buena suerte.

AE2: **Base Uno. Con mi acceso actual, ¿puedo leer datos sobre Bok, palabra clave: clonación?**

B/1: Espera. Estoy buscando.

AE2: **Intenta con endocrinología, palabra clave: psicogénesis. Gehenna, palabra clave: proyecto. Gusano, palabra clave: psique.**

B/1: Espera. Estoy buscando.

B/1: El clon de Bok falló porque se creía que la genética y el entrenamiento crearían un genio, fue más que un error científico, fue una tragedia humana. Tienes acceso a los ficheros del proyecto a través de esta Base...

B/1: Endocrinología abarca muchos ficheros. Ahora están a disposición de tu Base.

B/1: Gehenna es el nombre de una estrella G5. La colonia Puerto Nuevo en Gehenna fue un proyecto que yo organicé para Defensa. Éste programa está buscando en los Archivos de la Casa para ver qué sucedió.

Actualmente hay vida humana en ese planeta.

Han sobrevivido 65 años.

*Eso indica *alguna* posibilidad de que sea una colonia viable.*

Fue una operación de Defensa que elegí por razones que comprenderás a través de mis notas. Tam-

bién era un experimento que entraba dentro de los parámetros de las exigencias de Defensa, aunque ellos no lo sabían.

Diseñé un programa muy simple. La frase clave operacional era «Vosotros fuisteis enviados desde el espacio para construir un nuevo mundo: descubrid sus reglas, vivid tanto como podáis y enseñad a vuestros hijos cuanto consideréis importante».

No se enviaron más cintas, ya que eso formaba parte del diseño.

Integrar a cualquier individuo de esa población en una cultura de la línea general implica un riesgo muy elevado. Investiga el medio y el programa. Ése fue el aspecto que yo no pude solucionar con éxito. Consulta todos los archivos y averigua lo que hice antes de intentar una intervención.

La cuarentena debe continuar hasta que se puedan proyectar resultados más allá de 30 generaciones. Todos los ficheros relevantes están disponibles para tu Base.

B/1: *Un gusano es un programa ligado a los grupos profundos, capaz de manifestarse en generaciones subsiguientes de una población sin cambiar su carácter.*

1

I

Las cámaras se amontonaban, una encima de la otra, una falange sólida de cámaras que manejaban sus micrófonos direccionales como espadas antiguas. Detrás, el ejército de periodistas con sus Anotadores y sus comunicadores personales celosamente examinados por los sistemas de Seguridad.

Y detrás de Ari, Florian, Catlin y un grupo variado de lo que podía haber sido el personal de Giraud, pero en realidad ocho de ellos pertenecían a Seguridad de Reseune y estaban armados hasta los dientes bajo los caros trajes.

Ari había elegido un traje azul, para recordar la imagen pública de la niña con el yeso, la niña que había perdido a su madre y había despertado la simpatía de la gente a lo largo y a lo ancho de la Unión. Había pensado en levantarse el cabello en un rodete a lo Ari senior, pero se lo partió al medio y dejó que cayera como quisiera y lo levantó a los costados y lo dejó caer atrás, con hebillas salpicadas con pequeñas flores de cuarzo para mantenerlo. Un mínimo de maquillaje, lo indispensable para las cámaras. Su cara se había estirado, tenía pómulos ahora: tenía una madurez que ella trataba de disimular de forma consciente con una sonrisa dirigida a sus periodistas favoritos, un brillo intencional de reconocimiento en los ojos cuando los descubría, una especie de intimidación, de cariño especial.

Así tal vez se guardarían las peores preguntas. A la gente le gustaba tener una importancia especial, y cuando fa-

vorecía a alguien ese alguien hacía lo mismo por ella; y el viejo Yevi Hart, que tenía reputación de duro y entrometido, se volvió repentinamente más blando un año después de que Ari perdiera a su madre. Ella lo había estado Trabajando durante años, una pequeña mirada especial, un toque de desilusión cuando le formulaba preguntas desagradables. Ésta vez, lo miró con una mirada de tenemos—un—secreto—tú—y—yo, consciente de que él tenía la primera pregunta. *Bueno, Yevi, los dos sabemos que estamos trabajando; todavía eres un amor.*

Él la miró y por un instante pareció perder el hilo de la pregunta. Su cara austera parecía preocupada. Respiró, se guardó el papelito con las preguntas y se puso la mano en el bolsillo de la chaqueta.

—Joven sera...

—Todavía soy Ari, Yevi. —Una inclinación de cabeza, una sonrisita triste—. Lo siento. Siga. —Tercera respiración.

—Ari, está pidiendo la mayoría de edad. Los centristas demandan al Departamento de Ciencias para impedir que se la den. ¿Cómo responde a la acusación según la cual usted ha aprendido con cintas profundas y está entrenada por el personal de Reseune; según la cual usted ha sido creada específicamente como mecanismo legal para dar a Reseune y a sus parientes un control sobre las propiedades de Emory?

Ella se rió. Sinceramente. La pregunta la divertía.

—Uno: nunca he pasado ni una sola cinta profunda, aprendo como cualquier CIUD. Dos: si...

—Pregunta complementaria.

—Déjeme terminar con estas ideas, Yevi y después pregunte lo que quiera. ¿Puedo?

Una sonrisa y una inclinación de cabeza.

—Dos —continuó ella, uniendo los dedos y sonrió—. Supongo que quieren decir que me entrenaron para responder de una forma determinada a las preguntas de los periodistas porque si tuviéramos una cinta que pudiera en-

señarme las cosas así, sería maravilloso, podríamos venderla en toda la Unión y le daría a mis parientes muchísimo dinero; pero los centristas deben de saber que eso no existe, así que lo que tal vez quieren decir es que me entrenaron para contestar las preguntas y eso significa que ustedes permiten que Reseune vea las preguntas al menos un día antes de la entrevista. Y no es cierto, ¿verdad?

—Claro que no. —Yevi parecía un poco acorralado—. Pero si...

—Tres. —Otro dedo. Un coro de preguntas al mismo tiempo—. Un momento, por favor. No quiero dejar en el aire una pregunta como ésa. Ser Corain dice que mis parientes me crearon como un títere para poder controlar las propiedades de mi antecesora; dicen que no debería obtener la mayoría de edad porque es solamente un truco para que los actos de Emory relacionados con el proyecto Gehenna sigan ocultos. Eso en realidad son dos preguntas. A, si realmente consigo la mayoría de edad, yo tendré los derechos, mis parientes no, y eso significa que en realidad perderán el control, no al contrario, al menos desde el punto de vista legal; seguirán aconsejándome, pero todos los hombres y mujeres de negocios tienen consejeros para cuestiones como inversiones e investigación, y eso no significa que los consejeros sean propietarios de él o de ella o de sus pertenencias. Hay más que mis parientes en Reseune, hay miles y miles de personas a quienes debo escuchar, como hizo mi predecesora, incluso cuando ya tenía un sillón en el Concejo. B...

—Ari...

—Quiero contestar la segunda parte de la pregunta. Después, las demás. Quiero contestar todo lo que ustedes quieran preguntarme. B, que darme la mayoría es un truco para encubrir la participación de Emory en el asunto Gehenna. Yo tengo acceso a las notas de Gehenna y estoy totalmente dispuesta a testificar en el Concejo en cuanto consiga la mayoría. Hasta entonces, soy una menor y no